



ASL 211: INTERPRETING: ASL TO ENGLISH

Proposer:

Name:	Email:
Annette Klein	annettek@cos.edu

Effective Term:

Fall 2024

Credit Status:

Credit - Degree Applicable

Subject:

ASL - American Sign Language

Course Number:

211

Discipline:

And/Or	(Discipline)
And	(Sign Language, American)

Catalog Title

Interpreting: ASL to English

Catalog Description

This college-level course is designed to provide students with the foundational knowledge and practical skills required to become proficient interpreters in the field of American Sign Language (ASL) interpretation. Through a combination of theoretical instruction, hands-on practice, and experiential learning, students will develop the essential competencies needed to effectively interpret from ASL to English in a variety of settings.

Prerequisites

ASL 003 and ASL 110 or equivalent college course with a minimum grade of C or better

Validation

Validation Type

Sequential - Same Discipline

Course

ASL 003

Validation Type

Sequential - Same Discipline

Course

ASL 110

Complete the Prerequisite/Corequisite Objectives and provide sound quantitative research to document the need for the requisite.

Method of Instruction:

Lecture and/or Discussion

Course Units/Hours:

Course Units Minimum:

3

**Lecture Hours Minimum (week)**

3

Total Contact Hours Minimum (semester)

52.5

Total Outside Hours Minimum (semester)

105

Total Student Learning Minimum Hours (semester)

157.5

Repeatability:

No

Open Entry/Exit:

No

Field Trips:

Not Required

Grade Mode:

Standard Letter

TOP Code:

085010 - * Sign Language Interpreting

SAM Code:

C - Clearly Occupational

Course Content**Methods of Assessment:**

Essay quizzes or exams
 Project
 Short answer quizzes or exams
 Skill demonstrations

Course Topics:

Course Topics	
1	Conveying verbal expression from ASL to English (consecutive and simultaneous)
2	Voice registers
3	Physical factors of interpreting
4	Pre-conferencing
5	Team interpreting
6	Specialized English vocabulary and modalities
7	Code of ethics/Code of Professional Conduct (CPC)
8	Psychological factors in the interpreting process
9	Contextual factors in the interpreting process
10	Skill level of the interpreter/interpreting venues
11	Methods of serving the deaf community: interpreting, transliteration, and translation (covering both simultaneous and consecutive)

**Course Objectives:**

Course Objectives	
1	Demonstrate a strong understanding of both ASL and English languages, including grammar, syntax, and vocabulary.
2	Understand the ethical and professional responsibilities of interpreters, including confidentiality, cultural competence, and appropriate conduct.
3	Employ various interpretation techniques, such as simultaneous interpretation, consecutive interpretation, and sight translation.
4	Analyze and interpret ASL discourse into grammatically accurate and contextually appropriate English.
5	Recognize and adapt to regional and cultural variations within ASL and English-speaking communities.
6	Develop active listening skills, memory retention, and cognitive processing to effectively interpret in real-time.
7	Utilize appropriate technological tools and resources to aid in the interpretation process.
8	Practice consecutive interpretation for various types of discourse, including narratives, lectures, discussions, and formal presentations.
9	Explore the role of interpreters in legal, medical, educational, and community settings.
10	Gain experience in a range of practical scenarios through hands-on practice and feedback from both peers and instructors.
11	Understand the importance of ongoing professional development, including certification and continuing education opportunities for interpreters.

Course Outcomes:

Course Outcomes	
1	Effective Communication in English: Students will demonstrate proficiency in conveying complex American Sign Language (ASL) messages into clear and culturally appropriate English interpretation.
2	Vocabulary and Lexical Competence: Students will expand their English vocabulary and lexical knowledge, ensuring accurate and precise interpretation of various subject matters.
3	Interpretation Modes and Settings: Students will be proficient in various interpretation modes, including simultaneous, consecutive, and sight translation, depending on the context. Students will adapt their skills to different interpretation settings, such as educational, medical, legal, and community contexts.
4	Critical Thinking: Students will analyze complex American Sign Language (ASL) language and critically evaluate their interpretation choices to ensure accuracy and cultural appropriateness.

Assignments:

Assignment Type:	Details
Reading	Students will read about and research the interpreting process in translating ASL to English models in each chapter in "Translating from ASL" textbook.
Writing	Students will write a 2–3-page essay exploring, comparing, and contrasting a variety of interpreting models when interpreting ASL to English.
Homework	In-class and Homework Assignments: Practice interpreting assignments from ASL to English based on various texts and scenarios.
Other	Quizzes and Examinations: Assess comprehension of English grammar, vocabulary, and interpretation techniques.
Other	Peer Feedback: Engage in peer evaluations to provide and receive constructive feedback on interpretation skills.
Homework	Video Recording: Record and analyze interpretations to identify areas for improvement.
Other	Final Interpretation Project: Demonstrate proficiency by interpreting a complex text or scenario in a real-world setting.
Other	Class Participation: Active engagement in class discussions, activities, and group exercises.

Textbooks or other support materials

Resource Type:	Details
Web/Other	"Interpreting in Formal Settings" by Carol J. Patrie, 2022, Vimeo on Demand through Dawn Sign Press (www.dawnsignpress.com)

**Books**

"Translating from ASL" by Carol J. Patrie, 2012, ISBN: 978-1-58121-118-4 (Translating from ASL textbook is copyrighted in the year 2012, but it is imperative that we use this textbook because that is the standard textbook used in most colleges/universities for ASL to English interpreting classes. After intensive research, there are no interpreting textbooks that are dated within the last 5 years.)

Equity Review:

Yes

Other Degree Attributes

Degree Applicable

Not Transferable

Not a Basic Skills Course

Banner Title:

Interpreting: ASL to English

Curriculum Committee Approval Date:

02/07/2024

Academic Senate Approval Date:

02/14/2024

District Governing Board Approval Date:

03/11/2024

Course Control Number:

CCC000643600